

ἄκρο-δρύα fruits° (ce qui est à l'extrémité des branches) ; arbres-fruitiers

TobV 1: 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰς
τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον πάντων τῶν γενημάτων·
τὴν δεκάτην ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν Ἱερουσαλημ.
καὶ τὴν δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμεν
καὶ ἐπορευόμεν καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱεροσολύμοις καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.

TobV 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Hiérusalem pour les fêtes,
selon qu'il est écrit pour tout Israël en précepte d'éternité / perpétuel ;
avec les prémices, la dîme des (premiers)-produits et la première tonte.*

TobV 1: 7 *Et je les donnais aux prêtres, aux fils d'Aaron, pour l'autel
(les dîmes) de tous les produits
et je donnais la dîme aux fils de Lévi, servant à Jérusalem ;
et la seconde dîme, je vendais (certaines choses)
et j'allais la dépenser chaque année à Hiérusalem.*

TobS 1: 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ ἐλαίου
καὶ ῥοῶν καὶ τῶν σύκων καὶ τῶν λοιπῶν ἄκροδρύων
τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν Ἱερουσαλημ.
καὶ τὴν δεκάτην τὴν δευτέραν ἀπεδεκάτιζον ἀργυρίῳ τῶν ἕξ ἐτῶν
καὶ ἐπορευόμεν καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱερουσαλημ καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.

TobS 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem pour les fêtes,
selon qu'il est écrit en tout Israël en précepte d'éternité / perpétuel ;
avec les prémices, les premiers-produits,
la dîme du bétail et la première tonte des brebis,
je courais à Jérusalem.*

TobS 1: 7 *Je les donnais aux prêtres, aux fils d'Aaron, pour l'autel
et (je donnais) la dîme
du blé, du vin, de l'huile, des grenades, des figues et des autres fruits°
aux fils de Lévi, servant à Jérusalem ;
et la seconde dîme, je la prélevais en argent, six ans de suite,
et j'allais la dépenser chaque année à Jérusalem.*

1Ma 11:34 ἐστάκαμεν αὐτοῖς τὰ τε ὅρια τῆς Ἰουδαίας
καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς Αφαιρεμα καὶ Λυδδα καὶ Ραθαμιν·
προσετέθησαν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς Σαμαρίτιδος
καὶ πάντα τὰ συγκυροῦντα αὐτοῖς
πᾶσιν τοῖς θυσιάζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀντὶ τῶν βασιλικῶν,
ὧν ἐλάμβανεν ὁ βασιλεὺς παρ' αὐτῶν τὸ πρότερον κατ' ἐνιαυτόν
ἀπὸ τῶν γενημάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἄκροδρύων.

1Ma. 11:33 *A la nation des Juifs, qui sont nos amis et observent ce qui est juste envers nous (...)*

1Ma. 11:34 *Nous leur confirmons et le territoire de la Judée
et les trois nomes d'Aphéréma [Prélèvement], de Lydda et de Ramathaïm;
ils ont été annexés de la Samaritide à la Judée, avec tout ce qui s'y rattache,
en faveur de tous ceux qui sacrifient à Hiérusalem,
en échange des droits régaliens que le roi percevait d'eux auparavant, chaque année,
sur les produits de la terre et des arbres-fruitiers.*

- Cant. 4:12 גִּן וְנַעֲוֵל אַחַת־כָּל־הַגִּלְגָּלִים מְעִין חֲתָוִים:
- Cant. 4:13 שְׁלַח־יָדְךָ פָּרֵךְ סֶרְמוֹנִים עִם פֶּרִי מִגֵּד יִסְכְּפֹרִים עִם־נִרְדִּים:
- Cant. 4:12 Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη,
κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη·
- Cant. 4:13 ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἄκροδρύων,
κύπροι μετὰ νάρδων,
- Cant. 4:12 Un jardin verrouillé, ma sœur épouse [*fiancée*] ÷
une onde [*un jardin*] verrouillé(e)
une source scellée.
- Cant. 4:13 Tes envois {= pousses} sont un parc de grenadiers, avec des fruits d'excellence {= exquis} ÷
LXX ≠ [*Tes envois {= pousses} sont un paradis de grenades, avec le fruit des arbres-fruitiers*]
les chypres avec les nards.
- Cant. 4:14 le nard et le safran, la cannelle et le cinnamome
LXX ≠ [*le nard et le safran, le roseau et le cinnamome*
avec tous les arbres à oliban [*avec tous les bois du Liban*],
la myrrhe et l'aloès, avec tous les meilleurs baumes.
LXX ≠ [*myrrhe, aloès, avec tous les premiers parfums.*]
- Cant. 4:15 מְעִין גִּן יִסְכְּפֹרִים חַתָּוִים וְנִרְדִּים לְבָנוֹן:
- Cant. 4:16 עֲרִיצְפֹּן וְבוֹאֵי תִמְן הִפִּיחַ יְגִי יִלְוּ בִּשְׁמִי
יְבַאדֹד יִלְגֹּן וַיֹּאכַל פֶּרִי מִגֵּדֵי:
- Cant. 4:15 πηγὴ κήπων, φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.
- Cant. 4:16 Ἐξεγέρθητι, βορρά, καὶ ἔρχου, νότε,
διάπνευσον κήπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου·
καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ
καὶ φαγέτω καρπὸν ἄκροδρύων αὐτοῦ.
- Cant. 4:15 Source de jardins, puits d'eaux vives et qui coulent du Liban !
LXX ≠ [*Une source de jardin, un puits d'eau vive, gazouillant depuis le Liban*]
- Cant. 4:16 Lève-toi, (vent-du-)nord, et viens, (vent-du-)midi,
souffle sur mon jardin, que ruissellent ses baumes ! ÷
LXX ≠ [*Eveille-toi, Aquilon / (vent-du-)nord, et viens, (vent-du-)Sud!*
Soufflez à travers mon jardin et que mes aromates ruissellent !]
Que mon bien-aimé vienne dans son jardin
et qu'il en mange le fruit de ses excellences {= exquis} !
LXX ≠ [*Qu'il descende, mon frère° dans son jardin*
et qu'il mange le fruit de ses arbres-fruitiers.]
- Cant. 7:14 הַדִּוְדָאִים נִתְּנוּ־רִיחָם עַל־פֶּתַח־נֹכַח־מִגֵּד יִסְכְּפֹרִים שְׁחָדִים גַּם־יִשְׁנִים
דִּוְדָאִים צִפְנֵתִילָךְ:
- Cant. 7:14 οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὄσμήν,
καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν
πάντα ἄκρόδρυα, νέα πρὸς παλαιά,
ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.
- Cant. 7:14 Les mandragores donnent leur odeur
et à nos ouvertures (TOB !) [*portes*]
sont toutes les excellences {= fruits exquis} [*tous les fruits°*],
les nouvelles et les anciennes° ÷ [*les nouveaux la place des anciens*]

ἀκροδρύα fruits°, arbres-fruitiers
je les ai, mon bien-aimé, réservés [*gardés*°] pour toi.